

# 国家社会科学基金年度项目课题论证活页

## 课题名称：基于语料库的学术汉语英语化研究

本活页参照以下提纲撰写，突出目标导向、问题意识、学科视角，要求逻辑清晰，层次分明，内容翔实，排版规范。除“研究基础”外，本表与《申请书》表二内容一致，总字数不超过 7000 字。

1. [选题依据] 国内外相关研究的学术史梳理及研究进展（略写）；相对于已有研究特别是国家社科基金同类项目的独到学术价值和应用价值。

本课题“基于语料库的学术汉语英语化研究”，即在语料库语言学视角下，考察学术英语对学术汉语的影响。研究方法是“基于语料库”，研究对象是“学术汉语”，研究特定方向是“英语化”。

近年来，随着全球化和国际学术交流的加速，学术语言英语化日益加深，非英语国家语言在学术领域的使用空间受到挤压。随着越来越多的中国年轻研究人员在国外获得学位，学术汉语的表达受到英语的显著影响，这不仅体现在词汇和语法上，更深入到了学术思维和表达习惯的层面。

然而，关于学术汉语在此过程中所经历的变迁和挑战的探讨相对较少，尤其是从语料库语言学的视角审视学术汉语的英语化现象及其对学术汉语表达和认知结构可能造成的影响的研究远远不够。本研究旨在对该现象进行系统化的研究，以弥补相关研究的空缺与不足。

### 1.1 学术史梳理及研究动态

涉及其他民族语言对汉语的影响，研究受到较多关注的是汉语欧化研究。汉语欧化和汉语英语化都是受到外来语言影响发生的变化，但二者的区别除了受到影响的外来语言不同外，更重要的是表现不同，汉语欧化只要表现在词汇、语法和句法等方面，如汉语出现大量外来词、借词及句式结构等的变化。汉语英语化的表达则主要体现在学术语言和学术表达方式上，如在学术论文、研究报告中等出现了大量英语词汇、句式结构、逻辑连接词等。

#### 1.1.1 汉语欧化表现

汉语欧化语法研究成果最为丰硕，研究内容也涉及方方面面，包括词汇、语义、句法等。其中对词汇的研究主要集中在外来词研究及词法的影响。多位学者（史有为，1991；郭伏良，2001，杨振兰，2009 等）对外来词的吸收与发展进行了详细的考察，主要集中在新词语是如何被吸收和接纳的、字母词怎么收录以及翻译的方式等问题。随着研究逐渐深入，学者们更多关注外来词体现的语言与文化之间的相互影响（王宇红，2004；苏奕华，2008），并且提出词语借鉴过程中的“模因”论（崔学新 2007，梁玉玲，2010）等。句法的研究近些年利用大规模语料库的研究方法成果逐渐增多，大都以小说和翻译语料库为对象，对译本中的句法欧化现象进行分析，并讨论汉语句法演变趋势（邵莉，2018）。

#### 1.1.2 汉语英语化研究

学术汉语英语化的研究主要关注英语对学术汉语的影响成都。目前学界对学术汉语的相关研究正处在探索阶段，目前研究较多关注学术汉语的词汇特征。如黄启庆、薛蕾（2018）对 250 万词应用语言学论文语料库的词频进行统计分析，将前 1 万个词语与《现代汉语常用词表（草

案)》(2008)中的词进行对比,得出学术语篇中的高频使用词汇。该研究是最早对学术汉语词汇特殊性进行论证的研究,但该语料库仅包含了语言学,学科单一。朱宇、胡晓丹(2021)专门针对连词在不同学科领域下的聚合进行了多维度分析,统计了141个连词在文、史、哲、经、社、法六个人文学科中的词频分布。通过因子分析概括出四个维度:文/白风格、理念评判、逻辑演算、条理与层次。此外,唐文菊、汲传波(2021)在自建学术语言语料库和Torch2009通用汉语语料库中对因果关系连接成分进行对比后发现,同样的因果关系连接成分在不同语体下的韵律特征、句法位置及套用情况也不一样。

基于上述综述,尽管汉语欧化研究已有丰富的历史和成果,学术汉语英语化的研究相比之下却显得较为稀缺,尤其是在深入探索英语对学术汉语特别是学术写作和表达影响方面。这种研究的缺乏不仅限制了我们对于学术汉语发展趋势的全面理解,也影响了汉语作为学术语言的进一步优化和国际化进程。

## 1.2 相较于已有项目独到学术价值和应用价值

相较于其他同类项目,如2015年刘世铸教授主持的“基于大型语料库的中国学术话语“声音”体系研究”、2020年汲传波教授主持的“基于语料库的学术汉语语言特征研究”,本课题独到学术价值和应用价值列举如下:

(1)首先,本课题不仅关注学术汉语的内在特性,更强调了外部因素,尤其是英语这一全球学术交流主导语言对学术汉语的影响。本课题对学术汉语的研究提供了跟更新和更广的视角,特别强调了英语对学术汉语影响的重要性,深入研究了英语对学术汉语的影响机制和深层原因,揭示了学术汉语变化的更为深刻的层面。尽管学术语言的特点和功能已成为学术探讨的热点,但大多数研究仍局限于对学术汉语内在特性的描述和分析,忽略了外部因素,尤其是英语这一全球学术交流主导语言对学术汉语的深刻影响。这种影响可能涉及词汇借用、句式模仿、文体风格甚至思维方式的转变,这些都是学术汉语发展和演化中不可忽视的因素。因此,本课题从英语影响的角度出发,能够揭示学术汉语变化的深层原因和机制,为学术汉语的进一步研究和发展提供重要的理论支撑和实践指导。

(2)其次,本课题将研究重点放在提高汉语学术影响力的实际应用上。在全球学术交流日益频繁的今天,学术汉语面临着如何在保持自身特色的同时,提升国际影响力和可接受度的挑战。相对于其他项目,本课题致力于提出具体的策略和建议,帮助学术界认识到学术汉语在全球学术环境中所面临的挑战和机遇,并为提升学术汉语的国际地位和影响力提供更为实际的解决方案。这对于提升学术汉语的国际地位和影响力,促进学术知识的全球传播和交流具有重要意义。

学术汉语对建构学术国际话语权起着重要作用,是国家话语权的重要体现(余波、宋艳辉,2021)。学术汉语的表达力和创新力,深远影响着中国学术文化软实力的未来命运,决定着“文化中国”在国际战略格局中的话语权(潘涌,2018)。

本课题考察学术英语对学术汉语的影响,无论是对学术汉语研究,还是对提高汉语学术影响力来说,都具有前沿性和创新性。

**2. [研究内容]** 本课题的研究对象、主要目标、重点难点、研究计划及其可行性等。（框架思路要列出提纲或目录）

### **2.1 研究对象**

在语料库语言学及篇章语言学的背景下，本研究聚焦于学术汉语英语化的两类现象，揭示英语如何塑造学术汉语的使用和学术社群的思维模式。研究具体对象包括中英文表达中四类句式的使用频率，历时及共时表现和背后表现的学术思维模式。具体研究内容包括如下两部分：

#### **2.1.1 句法使用频率的变化（语料库语言学视角）：**

方法上，本项目依据 Nwogu 的原则，选取《外语界》《现代外语》《Applied linguistics》和《English for Specific Purpose》等多本中英学术期刊，建构 400 篇论文的语料库，运用统计工具进行长期趋势分析和横向比较，以量化英语结构对学术汉语句法习惯的影响。为确保长期趋势的研究，拟建立另一个系统分析构建包含历史跨度的大规模语料库，覆盖 20 位学术新秀与学术元老的各类学科文本，用于追踪学术汉语的英语化进程。

在语料库背景下，对学术汉语和学术英语中的被动语态、名词短语的复杂结构、逻辑连接词和从句的使用频率及其变化进行统计分析。揭示主要句法结构的变化趋势，评估这些变化如何反映英语学术模式的影响。

#### **2.1.2 学术表达和思维模式的变化（篇章语言学视角）：**

对句法频率进行深入分析后，通过篇章分析法，研究选定语料中的句法特征与学术表达方式的关系，以及这些特征如何服务于学术论证和知识构建。

深入探讨学术汉语中的被动语态、名词短语复杂结构、逻辑连接词、从句和复合句的使用如何体现出学术英语的影响，及其对学术思维和表达习惯的改变。识别并解释学术汉语中的表达习惯和思维模式如何逐渐融入英语化特征，包括对客观性、精确性的追求以及逻辑结构的优化。

### **2.2 主要目标**

首先，在语料库统计分析的基础上，详细描述学术汉语在被动语态、名词短语、逻辑连接词、从句和复合句的使用上的英语化特征，并通过频率统计数据支持这些特征的演变趋势。其次，评估英语化对学术汉语清晰度、逻辑性、可读性、思维模式的影响，包括被动语态与学术客观性的关系、名词短语信息承载的功能、逻辑连接词英语化特征对学术论证结构的影响、英汉表达中从句与复合句的认知复杂度区别。最后，基于上述研究成果，提出优化学术汉语表达的具体策略与建议。

### **2.3 框架思路**

本课题主体部分按如下框架展开：

#### **第一章 学术英语对学术汉语的影响历史**

第一部分 学术汉语英语化的全球化背景

第二部分 国际化进程中学术语言英语化问题

#### **第二章 学术汉语与学术英语语言特征分析**

第一部分 构建对比语料库与不同学术背景的历时语料库

第二部分 四类英语化语言特征的频率表现

### 第三章 语料库语言学视角下（学术汉语英语化）的句法使用频率表现

- (1) 被动语态的变化趋势：词频分析、语法结构变化观察
- (2) 名词短语的复杂结构：修饰语增加、结构层次分析
- (3) 逻辑连接词的使用情况：英语与汉语功能与作用的变化对比
- (4) 从句和复合句的应用：英语与汉语功能与频率的差异分析

### 第四章 篇章语言学视角下（学术汉语英语化）的思维模式及表达方式

- (1) 被动语态与学术客观性的关系：英语化特征对汉语学术思维模式的影响
- (2) 名词短语的信息承载：学术汉语中信息密度与概念精确性
- (3) 逻辑连接词与逻辑结构建构：逻辑连接词英语化特征对学术论证结构的影响
- (4) 从句和复合句的认知复杂性：语言策略与学术思维模式的关系

### 第五章 优化学术汉语国际表达的实际策略

- (1) 增强词汇透明度与准确性
- (2) 改进句式结构，适应国际学术格式
- (3) 提升学术翻译和同传的质量和效率
- (4) 加强国际学术交流与合作
- (5) 培养新一代学者的国际化视野和语言能力

### 第六章 英语化影响下的学术汉语结构变迁与策略展望

第一部分 优化学术汉语的国际表达

第二部分 增强学术汉语国际影响力和接受力的实际策略

#### 2.4 重点难点

##### 2.4.1 重点

本课题有如下两大重点，同时也是课题核心内容的呈现：

(1) 统计分析语料库中学术汉语与学术英语的语言特征时，需要详细准确且尽可能穷尽性。对学术汉语中被动语态、名词短语的复杂结构、逻辑连接词、从句的使用频率及其变化数据的统计需要精确且具有科学性。只有这样，才能分析英语结构和表达方式对学术汉语句法的具体影响。

(2) 当数据准确科学呈现后，需要系统研究学术汉语中英语化现象如何改变学术论文的篇章结构，及其对学术汉语思维模式的影响和背后的原因。

##### 2.4.2 难点

(1) 对两类语料库的建构与维护。一个是学术汉语与学术英语对比语料库；另一个是区分留学背景和年龄的历时语料库。跨语言、跨时段的大规模学术语料库，涉及语料的获取、标注、更新及管理。语料涉及较多，数据库建设耗时。

(2) 对语言特征的提取与分析。从两个语料库中对被动语态、名词短语、逻辑连接词、从句等的提取，涉及语言项目较多，自然语言处理工具的准确性有限，需要人工判断和校准。

(3) 英语化特征对汉语学术表达的影响的原因的分析。在分析时，需要深入了解文化和语境因素在语言使用中的影响，特别是在定量研究中如何有效地识别和解释这些因素。

## 2.5 研究计划

本课题的研究将从 2024 年 5 月开始，持续四年，按以下四个阶段推进：

### （1）第一阶段（2024 年 5 月至 2025 年 4 月）--语料库的构建与初步分析

收集并筛选 1970 年至 2024 年的学术文章，特别是那些由资深学者以及有海外留学背景的年轻学术新秀撰写的文章。使用自然语言处理工具进行词性标注和句法分析，为后续的深入分析做好准备。选取《外语界》《现代外语》《Applied linguistics》和《English for Specific Purpose》等多本中英文期刊，建构 400 篇论文的语料库，运用统计工具进行长期趋势分析和横向比较，以量化英语结构对学术汉语句法习惯的影响。

### （2）第二阶段（2025 年 5 月至 2026 年 4 月）——详细语言特征分析

对材料进行全面梳理，对搜集文章进行数字化处理并进行文本清洗，包括去除格式错误、非文本内容等。使用自然语言工具，如 PowerConc、Python 等，进行文本的初步分析，包括词性标注、句法分析等。应用定量方法深入分析语言使用差异，并通过人工核对——校准，通过定性分析，根据框架部分的四个方面——进行整理。

### （2）第三阶段（2026 年 5 月至 2027 年 4 月）——数据整合与研究报告撰写

整合之前阶段的分析结果，一方面进行横向比较分析，探索不同群体间的语言差异。另一方面进行纵向时序分析，追踪和分析学术汉语从 1970 至今的演变趋势。选取典型案例，探讨英语化对学术汉语表达和论证结构的具体影响。撰写研究报告，包括学术论文和会议演讲材料，广泛传播研究成果。

### （4）第四阶段（2027 年 5 月至 2028 年 4 月）——项目总结和成果发布

完成最终的研究报告，总结研究发现和建议。

## 2.6 可行性

该课题的研究已具备如下条件，具备可行性：

（1）**理论与方法的成熟**：本课题基于成熟的语料库语言学和篇章分析理论，配合先进的自然语言处理技术。前人研究无论是对学术英语的研究，还是汉语的研究，均得出了有价值的结论。

（2）**广泛的数据可用性**：学术汉语语料可在知网上直接下载，可获得丰富的学术文献，确保语料的广泛性和代表性。在此外，语料处理软件丰富，利用现有的自然语言处理和数据分析工具，足以支持大规模数据的分析和处理，在检索、提取、统计、分析诸方面有着得天独厚的优势。

（3）**课题组成员**分布在篇章语言学、计算语言学、学术汉语研究等各个领域，**各有所长，且能形成良好的分工合作关系**，可以保证该课题的顺利进行。

## 3. [创新之处] 在学术观点、研究方法等方面的特色和创新。

本课题在如下几方面与前人研究相比，呈现一定的特色与创新点：

（1）**跨学科视角对英语化现象的解释更深刻**：本课题结合语言学、社会学、信息科学的方法，采用跨学科的视角分析学术汉语的英语化现象。这种方法能够揭示语言变化背后的社会文化因素及其对学术交流的深远影响。本课题深入研究学术汉语中的被动语态、名词短语复杂结

构、逻辑连接词和从句的使用，发现这些特征的英语化现象在学术论证和知识构建中起着重要作用。

(2) **年代跨度与群体比较对英语化语言特征的描写颗粒度更细致**:通过对比1970年至2024年的数据，本研究在长时间跨度内分析学术汉语的演变，特别是聚焦不同年龄和背景（海外留学经历）的学者群体，探讨英语影响的深度和范围。发现近50年来学术汉语中被动语态的使用频率显著增加，名词短语复杂结构趋于增多，并且逻辑连接词的使用模式也受到了英语影响。这些变化是由于学术英语范式对学术汉语句法习惯的影响，表现为词汇、句式和篇章结构的逐渐接近。

(3) **实证与理论的结合对优化学术汉语表达提供了详细的策略和建议**:这种方法结合了语料库语言学的定量分析和篇章分析的定性深度，允许我们不仅仅描述现象，还能深入解释其背后的语言演变机制和功能动因。进一步地，可提出具体的策略和建议。我们可根据研究结论，针对性地提出相关策略，如扩充学术汉语的词汇库，特别是引入或创造能够精确表达现代科技和社会科学概念的新词汇等。这些具体建议是此前课题较少关注的。

#### **4. [预期成果] 成果形式、宣传转化及预期学术价值和社会效益等。**

本课题预期成果以专著和学术论文形式呈现，专著即本课题同名著作《基于语料库的学术汉语英语化研究》，以论文集的形式呈现。除此之外，也会发表3-5篇与该课题相关的学术论文。这些成果不仅将为学术界提供新的视角和研究方法，深化对学术汉语英语化现象的理解，还将为推动学术汉语的国际交流和教育应用提供实践指导，促进学术汉语的国际化进程，提升汉语的全球影响力。

#### **5. [研究基础] 申请人前期相关代表性研究成果、核心观点等。（略写）**

课题负责人博士毕业于国内顶尖名校，从事关注语料库语言学视角下的学术汉语语言特征研究。博士毕业论文题目即为《汉语学术期刊逻辑连接成分的使用研究》，以**第一作者**发表《汉语学术语篇与通用语篇同位连接成分的使用差异》、《应用语言学汉语学术论文转述动词初探》、《学术语体与通用语体因果关系连接成分的语法差异》、《二语学习者汉语学术口语中连接成分的使用研究》等论文，**前期相关研究成功总计达20多万字**。熟悉语料库语言学相关研究方法 & 研究工具，对学术汉语研究有一定的专业基础。

#### **6. [参考文献] 开展本课题研究的主要中外参考文献。（略写）**

蔡基刚.国际化和英语化——语言政策是一种选择[J].外语电化教学,2015(03).

刁晏斌.汉语的欧化与欧化的汉语——百年汉语历史回顾之一[J].云南师范大学学报(哲学社会科学版),2019,51(01).

冯胜利.语体语法及其文学功能[J].当代修辞学,2011(04).

傅敬民,阮雨俊.汉语欧化的语言学特征及其规范[J].当代外语研究,2020(06).

高增霞,刘福英.论学术汉语在对外汉语教学中的重要性[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2016,14(02).

贺阳.现代汉语欧化语法现象研究[J].世界汉语教学,2008(04).

胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].上海外语教育,1994.

李宇明,王春辉.科研生产力与中文首发制度[J].语言战略研究,2020,5(02).

李宇明.用中文表达世界知识[C]//语言生活皮书——中国语言政策研究报告(2019),2019(2).

李宇明.语言竞争试说[J].外语教学与研究,2016,48(02).

潘前颖.英语冲击下汉语语言生态位微变化分析——一项基于大学生汉语运用英语化现象的调查研究[J].外语电化教学,2015(02).

唐文菊,汲传波.汉语学术语篇与通用语篇同位连接成分的使用差异[J].语言文字应用,2023,(02).

王建勤.汉语国际传播标准的学术竞争力与战略规划[J].云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版),2010,8(01).

卫乃兴.学术话语行为呈现知识构建特征[N].社会科学报,2019-05-09(005).

文秋芳.学术英语化与中文地位的提升:问题与建议[J].新疆师范大学学报(哲学社会科学版),2018,39(06).

徐赳赳.现代汉语篇章语言学[M].商务印书馆,2010.

赵世举,周璇.国际化进程中学术语言英语化问题及应对策略:日本的启示[J].外语界,2024,(01).

朱一凡.现代汉语欧化研究:历史和现状[J].解放军外国语学院学报,2011,34(02).

Becher, T. Academic Tribes and Territories: Intellectual Enquiry and the Cultures of Discipline. Milton Keynes: SRHE/Open University Press, 1989.

Becher, T. Disciplinary discourse[J]. Studies in Higher Education, 1987, 12(3):261-274.

Bernstein B. Vertical and Horizontal Discourse: An essay[J]. British Journal of Sociology of Education, 1999, 20(2):157-173.

Biber D. & Finegan E. Intra-textual variation within medical research articles[J]. Corpus Based Research Into Language, 2001.

Biber D. Variation Across Speech and Writing. 1st pbk. ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1988.

Halliday M A K, Ruqaiya Hasan 著, 张德禄导读. Cohesion in English = 英语的衔接[M]. 外语教学与研究出版社, 2001: 4, 242-243.

Halliday M. An Introduction to Functional Grammar = 功能语法导论 / 第 3 版.. Foreign Language Teaching and Research Press, 2008: 541.

说明: 1.活页文字表述中不得出现任何可能透露申请人身份的信息。

2.课题名称要与《申请书》一致,一般不加副标题。前期相关代表性研究成果限报5项,只填成果名称、成果形式(如论文、专著、研究报告等)、作者排序、是否核心期刊等,不得填写作者姓名、单位、刊物或出版社名称、发表时间或刊期等。申请人承担的已结项或在研项目、与本课题无关的成果等不能作为前期成果填写。申请人的前期成果不列入参考文献。